

# Comentarios a las «Noticias» sobre Literatura y Gramática Vascas de von Rehfues en 1808

## PERGEÑO DE VON REHFUES

La primera nueva detallada que de él obtuve fue mediante Arturo Farinelli y voy a transcribir lo que nos dice del viajero alemán en el tomo III, página 46<sup>1</sup> de sus VIAJES POR ESPAÑA Y PORTUGAL, Firenze, Accademia d'Italia, 1944-XXII que supongo serán los 22 años de la era mussoliniana o fascista.

«1808, Philipp Joseph von Rehfues, SPANIEN NACH EIGENER ANSICHT. IM JAHRE 1808» Frankfurt a.M. 1813, 4 volúmenes — y la traducción francesa L'ESPAGNE EN 1808» hecha por François Guizot anteriormente y publicada en París, 1811. Número 234 de la BIBLIOGRAPHIE de Foulché-Delbosc.»

«Pero adviértase que el texto alemán había sido publicado en fragmentos ya en 1808 en el periódico "Morgenblatt für gebildete Stände" tres años antes que la traducción francesa de Guizot. Se titulaba: Excursión de Bayona a Madrid, Corridas de toros en Madrid, etc. En las Geographische Ephemeriden, tomo 37, págs. 245 y siguientes, hay también un artículo de von Rehfues titulado "El comercio español el año 1808".»

El viaje por España de von Rehfues era uno de los más leídos y admirados en Alemania. Julián Schmitz en su «Historia de la literatura alemana» concede a von Rehfues «su extensa cultura histórica, agudo análisis y la capacidad de pintar en vivos colores y de sentir fuertes contrastes». El conde A. E. von Schack<sup>2</sup> confiesa en sus «MEMORIAS», (I, pág. 47) que «sus descripciones de estas comarcas me atrajeron (nachzug en) extraordinariamente y aumentaron mi apetencia para verlas con mis propios ojos».

La traducción libre de la novela cómica de Fr. Lautier, París 1809 (Farinelli, 50) EN VIAJE DE NOVIOS POR ESPAÑA (Berlín, 1811) es también debida al mismo.

1 También le cita en la página 119 de igual tomo.

2 Fue publicada su visita a Roncesvalles en la revista "Príncipe de Viana" el año 1964, con útiles comentarios por don José M. SATRÚSTEGUI.

## JUSTO GÁRATE

Recuérdese su traducción del castellano al alemán de Bernal Díaz del Castillo, titulada DENKWURDIGKEITEN, II edición en 4 volúmenes, Bonn, 1843-44. von (sic) Rehfues dirigía las «Misceláneas del Sur de ALEMANIA». Ambos datos vienen en su biografía por A. Kanfmann.

«No recuerdo en qué año publicó el fragmento de una novela de L. A. Pauly, amigo de Gustav Schwab; PRUEBAS DE LA AUTOBIOGRAFIA DE UN ESPAÑOL.»

Ya Farinelli en una obra suya anterior titulada GUILLAUME DE HUMBOLDT ET L'ESPAGNE, había citado el libro de von Rehfues y nos dice en la pág. 234 que «trata de los Vascos, con sentimientos de simpatía y admiración».

### ARTURO FARINELLI SEGUN MIGUEL UNAMUNO

El polígrafo bilbaíno se refiere a Farinelli en una carta a su paisano Pedro Múgica, profesor de Castellano en la Universidad de Berlín, como se ve en la edición por Sergio Fernández Larrain de CARTAS INEDITAS DE MIGUEL DE UNAMUNO, II edición por Rodas en Madrid, 1972, pues la I edición fue en Santiago de Chile por Zig-Zag, en 1972, que yo no conocía, a pesar de la proximidad de mi Mendoza a la capital chilena, surcable en 25 minutos de avión.

En la página 234 copia una carta del 31 de octubre de 1919 que reza así: «Es una lástima, mi querido amigo, que no podamos entendernos, pero no, no nos entendemos. Verá Vd. En su otra carta me hablaba de Farinelli y de su libro "La Vita é un sogno". He escrito algo de él (La vita) por consideración al pobre Farinelli, pero no hay, no siendo uno como yo, quien pueda leer eso. Es monstruoso. Es un cajón de sastre, sin orden ni concierto, una sarta sin cuerda, una serie de consideraciones vulgarísimas, sobre viejos tópicos y todo ello recargado de citas —las más, impertinentes— de una erudición fatigosa. El buen señor tiene la manía de citar todo libro que cae a sus manos, venga o no a pelo. Y luego falta... espíritu. En 1917, cuando estuve en Italia, me hablaron de él. Se le compadece. Se cree víctima de conjuraciones de silencio y cosas así, y es que no le leen, que no le pueden leer, que les falta valor para ello. El pobre mide el valor de lo que hace por el esfuerzo que le cuesta y ya ve usted...».

Como ya he escrito varias veces, Unamuno es un grandísimo poeta y el estilo epistolar le va admirablemente, pues para mí es *el primer epistológrafo en castellano*, superior a Jovellanos, Moratín y Valera.

Yo no he *estudiado* sino dos libros de Farinelli; el arriba citado y su «Guillaume de Humboldt et l'Espagne» y he obtenido de los mismos gran-

des ventajas. De los restantes, sólo uno tuvo la virtud de interesarme, por su nombre que es el de DOS EXCENTRICOS y en él don Arturo Farinelli biografía a Juan de Huarte y a Torres Villarroel, en forma que me satisfizo.

Unamuno tenía por otra parte un pequeño y justo motivo de resentimiento contra Farinelli, al que me he referido ya un par de veces, cuando el piemontés da la fecha de traducción de la I travesía literaria por Vasconia de Humboldt, retrasándola en diez años, de manera que así le precedía Farinelli en esa misma tarea, lo que no era cierto ni justo. El filólogo rumano de Tübingen, Coseriu, escribió en el Uruguay que creía que era errata de imprenta, pero yo no lo creo así, pues lo repitió dos o tres veces y Farinelli era muy cumplido, quizá excesivamente, en bibliografía.

### MIS COMENTARIOS A LAS NOTICIAS

La obra me la presentó en Madrid el gran amigo y notabilísimo escritor Elías Amezaga, a fines de febrero de 1978.

Del viaje de von Rehfues por la Vasconia o Euskalerría occidentales, saqué muy rápidamente en la Biblioteca Nacional de Madrid un extracto que traduje directamente y lo voy a publicar en el BOLETIN SANCHO EL SABIO, pues interesa más en esa publicación. Vendrían allí su biografía y sus notas de viaje por Vasconia.

Solicité a Amezaga la xerocopia de un capítulo que encontré muy adentrado en la obra. La obtuvo él y me la remitió a Mendoza, donde lo he traducido del francés, por ser casi totalmente desconocido de los vascólogos. Pues me parece aún más interesante en el aspecto bibliográfico, al aportar una pequeña Historia Literaria Vasca, situada en medio del tomo I.

Sorprende que Humboldt no cite a von Rehfues en sus «Correcciones y Adiciones» ni en sus «Fuentes y Medios Auxiliares para el estudio de la Lengua Vasca», págs. 115 a 130 de mi G. de Humboldt, Estudio de sus trabajos sobre Vasconia, Bilbao, 1933, editado por la Junta de Cultura Vasca de la Diputación de Vizcaya. Y digo eso, porque se conocieron y trataron en Roma ambos en 1803 y 1804 y el barón prusiano y genial filólogo, le hablaría sin duda de su gran interés por la Lengua Vasca, la cual determinó su gran vocación por la lingüística.

La primera noticia escueta y sucinta que de von Rehfues tuve, fue al leer el ESSAI bibliográfico del euskera por Vinson en cuya página 726 se recoge una brevísima noticia de los dos volúmenes de von Rehfues, acerca de España, de cuya portada, adelanto un facsímil. Lo señalé en 1932 en mi INDICE ALFABETICO DEL SEGUNDO TOMO DE VINSON, (Riev 1932, pág. 13). Le llama J. L. pero se llamaba J. F. que corresponde a Philipp

Joseph que probablemente Guizot invirtió en su orden de prelación al traducirlo, así como afrancesó en Philippe a su Philipp original.

Vinson no conocería el contenido de sus «NOTICES (sic) sur la Langue et la Littérature basque», pues lo escribe NOTICE en singular, sólo en el número 1259 y página 726, reducido a tres líneas.

Porque no le da más extensión en su ESSAI, dudo de que el ingeniero forestal francés lo hubiera visto ni leído, pues en tan corto espacio presenta dos incompletudes y un error, todo lo cual no era fácil de cometer por ese príncipe de la euskariana bibliografía.

En las NOTICIAS de von (sic) Rehfues, la NOMENCLATURA es la antología literaria y la LISTA es el florilegio gramatical.

Ya he señalado en mi NOTA 9, que los CANTICO ESPIRITUALAC, según l'abbé Pierre Lafitte, cultísimo vascólogo labortano, podrían haber sido escritos por Bernard Larreguy.

Vinson en su muy valioso ESSAI *no* cita el nombre de Lahetjuzan ni una sola vez. Y cree que el *sauvage d'origine* era Iharce de Bidassouet (página 267), con notorio error.

Azkue le cita en la revista EUSKERA en 1925, pág. 60.

He tratado yo de este autor en 1933 en mi G. de HUMBOLDT. ESTUDIO DE SUS TRABAJOS SOBRE VASCONIA (págs. XII, 106 y 107) dando cuenta de tres artículos de la revista bayonesa GURE HERRIA acerca del mismo en los años 1924, 1929 y 1930.

A instancias mías, l'abbé Pierre Lafitte, con su habitual amabilidad, me ha enviado la xerocopia de un artículo suyo publicado en aquella revista, lo que mucho le agradezco. Se titula L'ABBÉ DOMINIQUE LAHETJUZAN (1766-1818), y va desde la página 657 a la 664, y lo escribió Veyren.

No lo cita la «Historia de la Literatura Vasca» escrita por el padre Villasante, editada en Bilbao en 1961, por la editorial Sendo.

La acentuación gráfica que presentan los poemas euskéricos 1, 2 y 3 será de mucho interés para lingüistas y gramáticos como P. Lafitte, L. Michelena, P. Yrizar, Oroz Arizcuren, J. Oregi y otros nuevos estudiosos vascos que afloran en esta revista FONTES.

En la ciencia de los idiomas, ya me contento en ser filólogo, es decir, que sólo trabajo en las tres ramas de toponimia, lexicografía y un poco de etimología así como en hablarlos, escribirlos y traducirlos en cinco idiomas y sólo leer y traducir cuatro lenguas más.

Justo GÁRATE